



Мария Владимировна Сарабьянова

Памяти Марии Владимировны Сарабьяновой

30 июня 2022 г. в больнице в Мцхете после автокатастрофы, случившейся накануне в 10 километрах от Тбилиси, умерла Муся — Мария Владимировна Сарабьянова. Ей было 28 лет.

Человек изумительной внутренней силы, кристальной честности, поразительной красоты и обаяния, внутренней свободы и дарований — таланта художника, искусствоведа, писателя и переводчика, умеющий по-настоящему дружить, отдавать и одарять. Муся обладала удивительным чувством юмора, тончайшим вкусом и глазом, воспитанным как непрерывающейся родовой и семейной культурной традицией, так и ее собственными немалыми усилиями. Потомок художественных династий — Сарабьяновых, Шаховских, Фаворских — Муся была начисто лишена снобизма и высокомерия.

Муся, как ее называли с детства родители и друзья, никогда не планировала заниматься древнерусским искусством, да и вообще историей искусства. В шутку однажды она сказала о себе: «Я искусствоведческий гений в десятом поколении, достигла таких высот в постижении искусства, что могу просто им не заниматься и пребывать в нирване». На последнем курсе бакалавриата Отделения истории искусства исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова она написала дипломную работу у ученика своего «дедули» академика Д.В. Сарабьянова — профессора М.М. Алленова, которым искренне восхищалась. Темой диплома была «Поэтика названий в русской живописи. К постановке вопроса». И в этом определенно и ярко проявился ее первоочередной интерес к слову. Именно тогда она стала посещать переводческий семинар на филфаке и постепенно основным делом для неё стал художественный перевод. На сегодняшний день вышло 6 книг, переведённых ею, еще три находятся в печати. Это переводы современной англоязычной литературы для подростков, в которой она стала уникальным специалистом. Тема взросления, переживания и осмысления переходного состояния была ей близка и по-настоящему интересна.

После смерти своего отца Владимира Дмитриевича Сарабьянова, замечательного реставратора и выдающегося исследователя византийской и древнерусской живописи, Муся пришла в Сектор древнерусского искусства Института искусствознания, чтобы завершить начатое им. Мусе тогда был 21 год. Перечислю лишь основные ее работы здесь: подготовка к изданию монографий В.Д. Сарабьянова «Спасская церковь Евфросиниевского монастыря

в Полоцке», «Церковь Святого Георгия в Старой Ладогге. Фрески. История. Архитектура», которые она собрала по черновикам, заметкам и статьям Владимира Дмитриевича. Для третьего тома Истории русского искусства Муся готовила главы авторства В.Д. Сарабьянова, работала над составлением указателя первой части этого тома (под редакцией Л.И. Лифшица). Без преувеличения можно сказать, что Муся сыграла и одну из главных ролей в рождении «Вестника». На обороте титула каждого номера читатели видели ее фамилию как выпускающего редактора.

В этом, 2022 году, она закончила магистратуру ВШЭ по специальности «Литературное мастерство», трек «Художественный перевод», но диплом получить уже не успела. Год был эмоционально особенно тяжелым, но Муся находила в себе силы не только внутренне сокрушаться по поводу происходящего, но и открыто выражать свою гражданскую позицию и помогать нуждающимся. Защитив магистерскую диссертацию, она ушла из Института и редакции «Вестника» — ее должны были ждать другие важные и интересные проекты.

К этому времени она — помимо подготовки к изданию книг отца и номеров «Вестника» за 2019–2021 годы — успела перевести и опубликовать свои переводы следующих книг:

Ричард и Флоренс Этуотер. Пингвины Мистера Поппера. М.: Белая ворона, 2014. 140 с.; *Джулиан Барнс*. Открой глаза (сборник эссе) / Брак. Сердце живописи; Сезанн. Яблоко двигается? М.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2017. 352 с.; *Мег Розофф*. Джастин Кейс. М.: Белая ворона, 2018. 232 с.; *Мег Розофф*. Представь, что меня нет. М.: Белая Ворона, 2021. 234 с.; *Линн Фултон*, *Феличита Сала*. Она создала чудовище. М.: Белая Ворона, 2021. 40 с. (книжка-картинка); *Наима Костер*. Что мое, что твое. М.: Корпус, 2022. 384 с.; *Наоми Критцер*. Кто ты на Кэтнет? М.: Белая Ворона, 2022. 344 с. В печати: *Бенджамин Алире Сэнс*. Необъяснимая логика моей жизни. Попкорн-Букс; *Роберт Мерфи*. Тело молчит. Новое издательство; *Айлин Майлз*. Девочки из Челси. No Kidding Press.

По поручению редколлегии
искусствовед Екатерина Рикота

Список сокращений

АЕВ

Архангельские епархиальные ведомости

АОКМ

Архангельский областной краеведческий музей

АОМИИ

Архангельский областной музей изобразительных искусств

АХРР

Ассоциация художников революционной России

БАН

Библиотека Академии наук, Санкт-Петербург

БЛДР

Библиотека литературы Древней Руси

ВИА

Всеобщая история архитектуры

ВИЭМ

Всероссийский историко-этнографический музей (г. Торжок)

ВХНРЦ им. И. Э. Грабаря

Всероссийский художественный научно-реставрационный центр имени академика И.Э. Грабаря, Москва

ВХУТЕМАС/ВХУТЕИН

Высшие художественно-технические мастерские, Высший художественно-технический институт

ГБЛ

Государственная библиотека имени В.И. Ленина, Москва

ГИИ

Государственный институт искусствознания, Москва

ГИМ

Государственный Исторический музей, Москва

ГМЗРК

Государственный музей-заповедник «Ростовский кремль», Ярославская обл.

ГМИИ им. А.С. Пушкина

Государственный музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина, Москва

ГНИМА им. А.В. Щусева

Государственный научно-исследовательский музей архитектуры имени А. В. Щусева

ГРМ

Государственный Русский музей, Санкт-Петербург

ГТГ

Государственная Третьяковская галерея, Москва

ГЦХРМ

Государственные центральные художественные реставрационные мастерские имени академика И.Э. Грабаря, Москва (ныне — ВХНРЦ)

ГЭ

Государственный Эрмитаж, Санкт-Петербург

ИА РАН

Институт археологии Российской академии наук, Москва

ИВГИ РГГУ

Институт высших гуманитарных исследований Российского государственного гуманитарного университета, Москва

ИИМК

Институт истории материальной культуры РАН, Санкт-Петербург

ИГУМ НовГУ

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого

ИРЛИ РАН

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук, Москва

КСИИМ

Краткие сообщения Института истории материальной культуры

МГОМЗ

Московский государственный объединенный художественный историко-архитектурный и природно-ландшафтный музей-заповедник «Коломенское»

МГУ им. М.В. Ломоносова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

МГХПА им. С.Г. Строганова

Московская государственная художественно-промышленная академия имени С.Г. Строганова

МДА

Московская духовная академия

МНРХУ

Межобластное научно-реставрационное художественное управление, Москва

МОСХ

Московское отделение Союза художников СССР

МУЖВЗ

Московское училище живописи, ваяния и зодчества

Музеи Московского Кремля

Государственный историко-культурный музей-заповедник «Московский Кремль», Москва

МИХМ

Муромский историко-художественный музей

НАН РБ

Национальная академия наук Беларуси

НГОМЗ

Новгородский государственный объединенный музей-заповедник

НИУ ВШЭ

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва

НИОР РГБ

Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки

ОПИ

Отдел письменных источников

ОИДР

Общество истории и древностей российских

ПГОИАХМЗ

Псковский государственный объединенный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник

ПКНО

Памятники культуры. Новые открытия

ПСРЛ

Полное собрание русских летописей

ПСТГУ

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Москва

РА

Российская археология (журнал)

РГАДА

Российский государственный архив древних актов, Москва

РГАЛИ

Российский государственный архив литературы и искусства

РГБ

Российская государственная библиотека, Москва

РГИА

Российский государственный исторический архив, Москва

РНБ

Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

РФФИ

Российский фонд фундаментальных исследований, Москва

СГГД

Собрание государственных грамот и договоров

СККДР

Словарь книжников и книжности Древней Руси

СПьДА

Санкт-Петербургская духовная академия

СПьГУ

Санкт-Петербургский государственный университет

СПМЗ

Сергиево-Посадский музей-заповедник

ТВР

Температурно-влажностный режим

ТГОМ

Тверской государственный объединенный музей

ТНИИР - Центр

Тверской научно-исследовательский историко-археологический и реставрационный центр

ТОДРЛ

Труды Отдела древнерусской литературы

ЦГАМ

Центральный государственный архив города Москвы

ЦМиАР

Центральный музей древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева, Москва

ЦНРПМ

Центральные научно-реставрационные проектные мастерские, Москва

ЦНЦ «Православная энциклопедия»

Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», Москва

ЯГИАХМЗ

Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник

ВЕСТНИК СЕКТОРА ДРЕВНЕРУССКОГО ИСКУССТВА

Журнал по истории
древнерусского искусства

Индекс подписки
по Объединенному каталогу
«Пресса России»
2020 33355

Государственный институт искусствознания
125009, г. Москва, Козицкий переулок, д. 5
тел.: +7 (495) 694-0371
sias.ru

Подписано в печать. 05.06.2022. Формат 70x100/16.
Бумага офсетная. Печать цифровая.
Гарнитуры PT Astra Sans, Journal. Усл. печ. л. 13,5

Отпечатано в типографии «Буки Веди»
127018 Москва, Партийный пер., д. 1, корп. 58, стр. 2
Заказ №

16+

ISSN 2658-543X



9 772658 543000